

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Twoja odzież nie zdarła się na tobie ani twoja noga nie opuchła przez te czterdzieści lat.* <sup>1)</sup>             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Przez te czterdzieści lat nie zużyła się na tobie odzież ani nie opuchła twoja noga.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Twoja odzież nie zniszczyła się na tobie i twoja noga nie opuchła <i>przez</i> te czterdzieści lat.                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Szata twoja nie wiotszała na tobie, i noga twoja nie napuchła przez te czterdzieści lat.                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Odzienie twoje, którymś się odziewał, namniej nie zwiotszało i noga twoja nie starła się. Oto czterdziesty rok jest.  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie zniszczyło się na tobie twoje odzienie ani twoja noga nie opuchła przez te czterdzieści lat.                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Twoja odzież nie zniszczała na tobie ani twoja noga nie nabrzmiała przez te czterdzieści lat.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie zniszczyło się na tobie twoje odzienie, a twoja noga nie spuchła przez te czterdzieści lat.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Przez czterdzieści lat nie zdarła się na tobie odzież ani nogi ci nie opuchły.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Twoja odzież nie zużyła się na tobie, a noga twa nie obrzmiała przez owe lat czterdzieści.                            |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Przez te czterdzieści lat twoje ubranie [cudownie] nie e na tobie [i zawsze miałeś obuwie], a twoje nogi nie opuchły. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твоя одіж не роздерлася на тобі, твої ноги не посходились ось сорок літ.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Twoja odzież nie niszczyła się na tobie, a twa noga nie nabrzmiewała oto już czterdzieści lat.                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Twój płaszcz nie niszczył się na tobie ani twoja stopa nie puchła przez te czterdzieści lat.                          |

<sup>1)</sup> <x>50 29:4</x>; <x>160 9:21</x>